



Evangelisch-Lutherische  
Kreuzkirche Bremerhaven

**Різдво вже близько, і ми святкуватимемо народження Ісуса, Сина Божого. Але попереду ще 10 днів Адвенту. 2025 років тому, у цей час, Марія та Йосип ще не прибули до Віфлеєму. За наказом імператора Августа вони спочатку мали вирушити до Віфлеєму, місця народження Йосипа, батька родини. А потім їх чекала важка подорож з Назарету до Віфлеєму через Юдейські гори. Ми побачимо пантоміму, засновану на Євангелії від Луки 2:1-5. Пастор Вебер також проповідуватиме про подорож Марії та Йосипа з Назарету до Віфлеєму.**

کریسمس تقریباً از راه رسیده است و ما تولد عیسی، پسر خدا، را جشن خواهیم گرفت. اما هنوز 10 روز از جشن ظهر (Advent) پیش روی ماست. 2025 سال پیش، در این زمان، مریم و یوسف هنوز به بیت لحم نرسیده بودند. به دستور امپراتور آگوستوس، آنها ابتدا باید به بیت لحم، زادگاه یوسف، پدر خانواده، می‌رفتند. و سپس با سفری دشوار از ناصره به بیت لحم در میان کوههای یهودا روبرو شدند. ما شاهد پانتومیم بر اساس لوقا 2:1-5 خواهیم بود. کشیش وبر همچنین در مورد سفر مریم و یوسف از ناصره به بیت لحم مو عظه خواهد کرد.

1. Солдат: Громадяни Назарета! Римський імператор виступив. Весь народ має бути перерахований. Імператор хоче, щоб усі громадяни його імперії платили йому податки. Для цього кожен голова домогосподарства повинен вирушити зі своєю родиною до свого рідного міста. Там він та його родина повинні зареєструватися.

1. سرباز: شهر وندان ناصری!  
امپراتور در روم صحبت کرده است. همه مردم باید حساب شوند. امپراتور از همه شهر وندان امپراتوری خود می خواهد که به او مالیات پردازند.  
برای این کار هر سرپرست خانواده باید با خانواده خود به شهر خود برود. او و خانواده اش قرار است در آنجا ثبت نام کنند.

**2. Наказ імператора.**  
Наказ імператора має бути виконаний негайно. Ідіть, дозвольте собі бути перерахованими. Ви, галілеяни, знаєте суворі покарання, які імператорська армія накладає за непослух. Хай живе імператор, спаситель світу!

**2. فرمان امپراتور. دستور**  
امپراتور باید فوراً اجرا شود. بیا، بگذار خودت حساب شود. شما گالیله‌ای‌ها می‌دانید که ارتش شاهنشاهی چه مجازات‌های سختی برای نافرمانی وضع کرده است.  
زنده باد امپراتور، نجات دهنده جهان.

3. Марія: Йосипе, що сказав солдат? Я нічого не зрозуміла, але тон мене налякав. Ти трохи знаєш латину. Це те, що він мав на увазі, чи не так? Йосип: Маріє, люба Маріє.

Імператор наказав, щоб кожен зареєструвався для сплати податків у своєму рідному місті, де він народився. Маріє, ми повинні йти до Віфлеєму. Саме там я народився, у місті Давида.

3. ماریا: یوسف، سرباز چه کفت؟ من چیزی نفهمیدم اما صدا мرا ترساند. کمی لاتین بلدى همین را کفت، اینطور نیست؟

یوسف: مریم، مریم عزیز. امپراتور دستور داده است که هرکس در شهر محل تولد خود در لیست مالیات ثبت نام کند. ماریا، ما باید به بیت لحم برویم. من در شهر داود به دنیا آمدم.

4. Марія: Але, Йосипе,  
я вагітна! Залишився  
лише місяць до  
пологів. Як ми  
впораємося з цією  
довгою подорожжю,  
аж через Самарію та  
через Юдейські гори?  
А потім з цією  
особливою дитиною в  
моєму животі.

4. ماریا: اما یوسف، من  
حامله هستم. تنها شاید  
پک ماه تا تولد نوزاد باقی  
مانده است. چگونه قرار  
است این مسافت طولانی را  
از طریق سامرہ و کوه های  
یهودیه مدیریت کنیم؟ و  
سپس با این کودک خاص  
در شکم من.

5. Ти знаєш, що ангел сказав тобі та мені: «Він буде Великий і Сином Всешильного названий буде... Його Царству не буде кінця». (Луки 1:32a-33b) Але як Бог може очікувати, що ми пройдемо весь цей довгий шлях зараз?

۵. تو می دانی که فرشته به من و تو چه گفت. «او بزرگ خواهد شد و پسر اعلی نامیده خواهد شد. ... سلطنت او هرگز پایان نخواهد یافت.» لوقا ۱:۳۲a-۳۳b  
اما پس چگونه خدا می تواند از ما بخواهد که اکنون این همه راه طولانی را طی کنیم؟

6. Йосип: Якщо так має бути, люба Маріє, тоді Бог надасть нам допомогу. Хіба ангел не сказав тобі: «Для Бога немає нічого неможливого»? (Луки 1:37)

6. یوسف: اگر قرار است اینطور باشد مریم عزیز، پس خدا هم برای ما کمک ایجاد می کند. آیا فرشته به شما نگفته است: "برای خدا هیچ چیز غیر ممکن نیست"؟ (لوقا (1:37

7. Марія: О, Йосипе, це був  
ще один довгий,  
виснажливий день походу.  
Віфлеєм вже не так далеко.  
Дитина в моєму животі  
знову почала рухатися.  
Здається, вона хоче скоро  
народитися. О, що ми  
будемо робити, якщо  
пологи почнуться тут,  
посеред гір? Наш Ісус ніяк  
не може народитися тут!

7. ماریا: اوه، جوزف، آن روز  
طولانی و طاقت فرسا دیگر  
پیاده روی بود. بیت لحم در  
حال حاضر چندان دور نیست.  
بچه ای که در شکم من بود  
دوباره تماس گرفت. احتمالاً به  
زودی متولد می شود. آخه  
اینجا وسط کوه که انقباضات  
شروع میشه چیکار کنیم.  
عیسی ما نمی تواند در اینجا  
متولد شود!

8. Йосипе: Заспокойся,  
Маріє. Ти доберешся до  
Віфлеєму. І маленький Ісус  
залишиться в твоїй утробі  
стільки ж. Хіба ти не знаєш,  
що каже пророк Михей: «О  
місто Віфлеєме, з тебе  
вийде Той, Хто буде  
Правителем над Ізраїлем,  
Хто віддавна, від давніх  
часів». (Михей 5:1)

8. جوزف: آرام باش، ماریا.  
هنوز هم می توانید به بیت لحم  
برسید. و عیسی کوچک برای  
مدت طولانی در شکم شما باقی  
خواهد ماند. آیا نمی دانید که  
میکاه نبی چه می گوید: "ای  
شهر کوچک بیت لحم، خداوند  
اسرائیل که از ابتدا و ازل بوده  
است از تو بیرون خواهد آمد."  
(میکاه 5:1).

9. Ісус має народитися у Віфлеємі, місті Давида. Тому я впевнений, що ми благополучно туди доберемося. Ми продовжимо завтра. А поки що давайте відпочинемо.

9. عیسی باید در بیت لحم، شهر داؤود متولد شود. به همین دلیل است که من مطمئن هستم: ما در آنجا خوب عمل خواهیم کرد. فردا ادامه خواهد داشت. فعلًا استراحت کنیم

**Проповідь 14 грудня 2025 року, на  
Луки 2:1-5**

مو عظه ۱۴ دسامبر ۲۰۲۵، درباره لوقا ۲:۱-۵

• Шановна спільнота,

1. Римський імператор оголошує, що йому потрібно більше податків, більше грошей від громадян для його війн та грандіозних будівельних проектів. Щоб зібрати ці податки, імператор зареєстрував усіх громадян своєї імперії. Для цього голови сімейств повинні повернутися зі своїми родинами до місця народження. Імператор наказує, і всі повинні слухатися, бо він диктатор.

**حضور گرامی!**

۱. امپراتور در رم اعلام می‌کند که برای جنگ‌ها و ساختمان‌های باشکوه خود به مالیات بیشتر، پول بیشتر از شهروندان نیاز دارد. برای جمع‌آوری این مالیات‌ها، امپراتور دستور ثبت نام همه شهروندان امپراتوری خود را می‌دهد. برای این کار، سران خانواده‌ها باید به همراه خانواده‌هایشان به زادگاهشان بازگردند. امپراتور دستور می‌دهد و همه باید اطاعت کنند، زیرا او دیکتاتور است.

2. Негайно, негайно, кожен повинен виконати наказ імператора та залишити все інше у своєму житті позаду. Той, хто не послухається, зазнає суворих покарань диктатора. Що роблять Марія та Йосип? Вони виrushають у дорогу. Вони йдуть, хоча Марія на останньому місяці вагітності, і подорож довга та важка пішки, що веде через гірський хребет.

2. بدون تأخیر، فوری، همه باید آنچه امپراطور فرمان داده است انجام دهند و همه امور دیگر زندگی خود را رها کنند. کسی که اطاعت نکند، با مجازات‌های سخت دیکتاتور رو به رو می‌شود. مریم و یوسف چه می‌کنند؟ آن‌ها راه می‌افتد. آن‌ها حرکت می‌کنند، با وجود اینکه مریم در ماه آخر بارداری خود است. با وجود اینکه مسیر طولانی و دشوار است و از کوه‌ها می‌گذرد.

3. Багато хто з нас знає це: диктатори, які вимагають гроші у своїх громадян, які диктують, як їм жити, у що вірити, які розпочинають війни без жодної потреби. Диктатори, які вимагають покори. Моя старенька тітка розповідає мені: мій чоловік був учителем у Східній Німеччині. Йому казали, що говорити своїм учням, навіть якщо це все була брехня. Ми щойно створили сім'ю.

3. بسیاری از ما این وضعیت را می‌شناسیم: دیکتاتورهایی که از شهروندان پول می‌گیرند، به آن‌ها دستور می‌دهند چگونه زندگی کنند، چه چیزی را باور داشته باشند، که بدون دلیل جنگ به راه می‌اندازند و اطاعت می‌طلبند. خاله مسن من می‌گوید: شوهرم در آلمان شرقی معلم بود. به او گفته می‌شد چه چیزی به دانش‌آموزان بگوید، حتی اگر همه دروغ بود. ما تازه خانواده‌ای تشکیل داده بودیم.

4. Ми не хотіли, щоб нашим дітям доводилося розмовляти в школі інакше, ніж вдома. Тож, як і мільйони інших, ми вирішили покинути Східну Німеччину. Початок на Заході, для нас у Шлезвіг-Гольштейні, був нелегким. Люди там не хотіли, щоб ми були східнонімецькими біженцями. До нас погано ставилися. З часом все покращилося. Зараз минуло 70 років з моменту нашої втечі.

۴. ما نمی‌خواستیم فرزندانمان در مدرسه مجبور باشد طوری صحبت کنند که در خانه متفاوت است. بنابراین ما – مانند میلیون‌ها نفر دیگر – تصمیم گرفتیم آلمان شرقی را ترک کنیم. شروع در غرب، در شلسویگ-هولشتاین، برای ما آسان نبود. مردم آنجا ما پناهندگان آلمان شرقی را نمی‌خواستند. با ما خوب رفتار نمی‌شد. با گذشت زمان بهتر شد. حالا از فرار ما از ۷۰ سال می‌گذرد.

5. Чоловік, жінка, які не мають влади, виришають у подорож. Можливо, тому, що правитель наказує це, і немає альтернативи, як у випадку з Марією та Йосипом. Або вони їдуть, тому що воліють покинути свою батьківщину, ніж підкоритися диктатурі та зазнати шкоди тілу та душі. Втеча та новий початок у новому домі нелегкі.

5. مرد و زنی که هیچ قدرتی ندارند، راه می‌افتد. شاید به این دلیل که فرمان حکمران این است و چاره‌ای جز اطاعت نیست، مانند مریم و یوسف. یا شاید به این دلیل که ترجیح می‌دهند وطن خود را ترک کنند تا خود را زیر سلطه دیکتاتور قرار ندهند و از آسیب جسمی و روحی دور بمانند. فرار و شروعی دوباره در سرزمینی جدید آسان نیست.

6. Коли вона та Йосип змушені підкоритися наказу імператора, Марія запитує: «Як Бог може очікувати, що ми пройдемо весь цей довгий шлях зараз?» Йосип відповідає: «Якщо так має бути, люба Маріє, то Бог також надасть нам допомогу. Хіба ангел не сказав тобі: «Для Бога немає нічого неможливого» (Луки 1:37)? Так, якщо Всемогутнім Богом так задумано, що ми опинилися в цій складній ситуації, то Бог також допоможе нам безпечно пройти через неї».

6. مریم، وقتی یوسف و او باید از دستور امپراتور اطاعت کنند میپرسد: «چگونه خدا میتواند از ما بخواهد این راه طولانی را برویم؟» یوسف میگوید: «اگر این باید باشد، مریم عزیز، خدا به ما کمک خواهد کرد. آیا فرشته به تو نگفت: "برای خدا هیچ چیز غیرممکن نیست" (لوقا ۱:۳۷)؟ بله، اگر خدا بخواهد ما در این شرایط دشوار باشیم، او کمک خواهد کرد تا سالم از آن عبور کنیم.»

7. Бог може змінити ситуації, в яких ми не можемо ні рухатися вперед, ні назад, і відкрити можливості, які набагато перевищують наші можливості. Імператор у Римі вважає себе володарем світу. Здається, він тримає всі ниточки. Він клацає пальцями — і мільйони людей починають рухатися. І все ж над ним все ще є хтось.

7. خدا می‌تواند شرایطی را که در آن‌ها نه می‌توانیم جلو برویم و نه عقب تغییر دهد و راه‌هایی باز کند که فراتر از توان ما هستند. امپراطور روم خود را ارباب جهان می‌داند. به نظر می‌رسد همه چیز در دست اوست. او با انگشت اشاره می‌کند و میلیون‌ها نفر حرکت می‌کنند. و با این حال، یکی بالاتر از اوست

8. І так само, як імператор використовує громадян для своїх егоїстичних інтересів, так і Бог використовує імператора для своїх добрих цілей. Месія має народитися у Віфлеємі, місті Давида, як передбачали пророки. І ось Бог клацає пальцями, і імператор задумує перепис населення. Мільйони виrushaють у дорогу, і Месія, Ісус з Назарета, народжується у Віфлеємі.

8. و همانطور که امپراتور از شهروندان برای منافع خودخواهانه خود استفاده می‌کند، خدا نیز از امپراتور برای اهداف خوب خود استفاده می‌کند. همانطور که پیامبر ان پیشگویی کرده بودند، مسیح در بیت لحم، شهر داود، متولد خواهد شد. و بنابراین خدا انگشتانش را می‌شکند و امپراتور سرشماری را ترتیب می‌دهد. میلیون‌ها نفر به راه می‌افتد و مسیح، عیسیٰ ناصری، در بیت لحم متولد می‌شود.

9. Як і у випадку з нами, чому один диктатор починає війну, а інший пригнічує своїх громадян, змушуючи нас покинути нашу країну, і яка мета всього цього — ми не знаємо і не можемо зараз цього осягнути. Але ми віримо: Один стоїть над диктатором, і Він має останнє слово. Бог знає, що Він робить, і Він бажає нам добра, і ми в Його руках.

9. همانطور که در مورد ما صادق است، چرا یک دیکتاتور جنگ را آغاز می‌کند و دیگری به شهروندان خود ظلم می‌کند و مارا مجبور به ترک کشورمان می‌کند، و هدف از همه اینها چیست - ما اکنون نمی‌دانیم و نمی‌توانیم آن را درک کنیم. اما ما معتقدیم: یکی بالاتر از دیکتاتور ایستاده است و او حرف آخر را می‌زند. خدا می‌داند چه می‌کند، و او برای ما خیر می‌خواهد، و ما در دستان او هستیم.

10. Що ми можемо зробити, що ми повинні зробити, якщо диктатура сьогодні змушує нас покинути, наприклад, втекти з нашої країни? По-перше, важливо прийняти ситуацію, що склалася, наприклад, життя біженцем, витримати та перетерпіти це, і сподіватися на Божу справедливість. Ісус є нашим прикладом у цьому:

10. اگر یک دیکتاتوری امروز ما را مجبور به ترک کشور کند، مثلاً فرار از کشورمان، چه کاری می‌توانیم انجام دهیم، چه کاری باید انجام دهیم؟ اول، مهم است که وضعیت حاصل را بپذیریم، مثلاً زندگی به عنوان پناهنده، آن را تحمل و تحمل کنیم، و به عدالت خدا امیدوار باشیم. عیسی در این مورد الگوی ماست:

11. «Його ображали, але він не відповів; він страждав, але не погрожував помстою.

Натомість він довірив свою справу праведному Судді». (1 Петра 2:23) Терпляче переносьте складну ситуацію. У Першому посланні Петра також сказано: «Недовго ви будете страждати, а потім Бог вас відновить, зміцнить, дасть вам силу та підтримає вас. Йому належить Царство навіки». (1 Петра 5:10cde)

11. "به او توهین شد، اما تلافی نکرد؛ او رنج کشید، اما تهدید به انتقام نکرد. در عوض، پرونده خود را به قاضی عادل سپرده." (اول پطرس 2:23) با صبر و شکیبایی شرایط دشوار را تحمل کنید. رساله اول پطرس نیز می‌گوید: "شما فقط برای مدت کوتاهی رنج خواهید برد، و سپس خدا شما را احیا و تقویت خواهد کرد. او به شما قدرت خواهد داد و شما را حفظ خواهد کرد. پادشاهی تا ابد از آن اوست." (اول پطرس 5:10)

12. Ісус зміщює нас на важкому шляху, дає нам силу та підтримку. Він тримає все у своїх руках. Він, скарб нашого життя, плаче з тими, хто плаче, і з любов'ю обіймає їх. Павло каже: «Але цей скарб ми маємо в посудинах крихких». (2 Коринтян 4:7а) І тому, коли ми стоїмо на важких стежках, допомога Ісуся часто має той ефект, який описує Павло:

12. عیسی مارا در مسیر دشوار تقویت می کند، به ما قدرت و پشتیبانی می دهد. او همه چیز را در دستان خود نگه می دارد. او، گنج زندگی ما، با کسانی که گریه می کنند گریه می کند و با محبت آنها را در آغوش می گیرد. پولس می گوید: "اما ما این گنج را در ظروف شکننده داریم." (دوم فرنتیان 7: 4a) و بنابراین، جایی که در مسیرهای دشوار هستیم، کمک عیسی اغلب تأثیری دارد که پولس توصیف می کند:

13.«Ми звідусіль утискаємося, але не пригнічені; ми в розпачі, але не впадаємо в напаст; ми гонимі, але не покинуті; ми побиті, але не знищені». (2 Коринтян 4:8) Ми йдемо з Ісусом.

13.«ما از هر سو تحت فشاریم، اما خرد نشده‌ایم؛ متحیر هستیم، اما نامید نیستیم؛ مورد آزار و اذیت قرار گرفته‌ایم، اما رها نشده‌ایم؛ به زمین افتاده‌ایم، اما نابود نشده‌ایم.« (دوم فرننیان ۴:۸) ما با عیسی در راه هستیم.

14. Те, як ми ставимося один до одного, також важливо. Перше послання Петра дає добру пораду: «Будьте однодумні, співчутливі, любіть один одного, будьте милосердні, покірні... Благословляйте одиного». (1 Петра 3:8bc, 9b)

14. نحوه برخورد ما با یکدیگر نیز مهم است. رساله اول پطرس توصیه های خوبی ارائه می دهد: «یکدل باشید، دلسوز باشید، یکدیگر را دوست داشته باشید، مهربان و فروتن باشید... یکدیگر را برکت دهید.» (اول پطرس ۳: ۸، ۹)

15. 15. У Церкві Хреста ми хочемо бути такою спільнотою та таким місцем: місцем благословення та молитви. Місцем та спільнотою, де Ісус серед нас, зміцнюючи нас тілом і душою. На шляху через гори та долини ми багато терпимо в надії на Бога. Ми віримо: Ісус навколо нас. Таким чином, ми постійно переживаємо маленькі чудеса та добре спілкування.

15. در کلیساي صلیب، ما می خواهیم چنین جامعه و چنین مکانی باشیم: مکانی برای برکت و دعا. مکانی و اجتماعی که عیسی در میان ما باشد و ما را در جسم و روح تقویت کند. در مسیر عبور از کوهها و درهها، با امید به خدا، سختی‌های زیادی را تحمل می‌کنیم. ما معتقدیم: عیسی در اطراف ماست. به این ترتیب، ما دائمًا معجزات کوچک و رفاقت خوب را تجربه می‌کنیم.

16. Але ми також хочемо активно формувати складні ситуації та робити з них найкраще. Ми хочемо робити те, що можемо. Давид зі Старого Завіту каже: «Благословенний Господь, моя скеля, що навчає мої руки до війни» (Псалом 144:1а). А Павло просить своїх співхристиян: «Благаю вас, брати і сестри, через Господа нашого Ісуса Христа та через любов Духа, щоб ви допомогли мені в моїй боротьбі» (Римлян 15:30abc).

16. اما ما همچنین میخواهیم به طور فعال موقعیت‌های دشوار را شکل دهیم و از آنها بهترین استفاده را ببریم. ما میخواهیم هر کاری از دستمان بر می‌آید: انجام دهیم. داؤود در عهد عتیق می‌گوید: «ستایش بر خداوند، صخره من باد که دستان مرا برای جنگ تعلیم می‌دهد.» (مزمور ۱۴۴:۱) و پولس از مسیحیان دیگر می‌پرسد: «ای برادران و خواهران، به واسطه خداوندمان عیسی مسیح و به محبت روح، از شما التماس می‌کنم که در مبارزه‌ام مرا باری کنید.» (رومیان ۱۵:۳۰).

17. І тому ми боремося: за наше майбутнє та благополуччя наших сімей, за свободу та справедливість у світі, і за шлях віри: щоб люди знайшли шлях до Ісуса та зміцнилися у вірі в Нього. Марія та Йосип, за наказом імператора Августа, у важкій подорожі з Назарета до Віфлеєму. Ми також часто перебуваємо на важких, а можливо, навіть мимовільних стежках.

17. و بنابراین ما می‌جنگیم: برای آینده خود و رفاه خانواده‌هایمان، برای آزادی و عدالت در جهان، و برای راه ایمان: تا مردم راه خود را به سوی عیسی بیابند و در ایمان به او قوی شوند. مریم و یوسف، به دستور امپراتور آگوستوس، در سفر دشوار از ناصره به بیت لحم. ما نیز اغلب در مسیرهای دشوار و شايد حتی غیرارادی قرار می‌گیریم.

18. Але ми не самотні: Ісус йде з нами. Він допомагає нам переносити труднощі та знову і знову знаходити нову мужність. Він дає нам своє благословення навіть зараз, малими дозами. Він допомагає нам не стати жорстокими в усьому цьому, але смиренними та люблячими. Він дає нам силу боротися. Таким чином, не лише Марія та Йосип прибувають до Віфлеєму, але й ми досягаємо нашого пункту призначення. Амінь.

18.اما ما تنها نیستیم: عیسی با ما همراه است. او به ما کمک می‌کند تا سختی‌ها را تحمل کنیم و بارها و بارها شجاعت جدیدی پیدا کنیم. او حتی اکنون، در دوزهای کوچک، نعمت خود را به ما می‌دهد. او به ما کمک می‌کند که در تمام این موارد سنگدل نشویم، بلکه فروتن و مهربان باشیم. او به ما قدرت مبارزه می‌دهد. بنابراین، نه تنها مریم و یوسف به بیتلحم می‌رسند، بلکه ما نیز به مقصد خود می‌رسیم. آمين.